



民族語檢定と民族語教材の対応関係
Correspondence Between Indigenous Languages Proficiency Test
and Indigenous Languages Textbooks
文・圖——李台元（政治大學民族學系兼任助理教授）

族語認證與族語教材的對應關係

原住民族

語言能力認證制度不但對我國的族語教育具有指標性意義，更對原住民族的語言生態與民族意識帶來深遠影響。族語認證考試自2001年首次開辦以來，帶動了各族人士參與（包括教會界及教育界），最終更造成一場「民族語言復振運動」。20年來，為原住民各族語言文字的發展，提供了許多貢獻，尤其是其後的教育部與原民會聯合委託政大原民中心編纂的部編本族語教材，乃至於學校的族語教學，皆與族語認證考試息息相關。然而，族語認證考試的測驗內容，與族語教材的內容，究竟是否能夠相互對應，經常是現場的族語老師和同學的疑惑。換言之，族語教材的學習內容，能否有效地應付族語認證測驗的要求，是本文觀察與分析的重心。

族語認證辦理的最初目標

《九年一貫課程綱要》於2001年頒布實施，讓本土語言正式成為全國國中小語文學習領域課程。族語教學雖與其他本土語言一樣受到重視，當時雖有課程綱要，然而配套的族語教材幾乎完全沒有，現場的族語教學人力也相當匱乏。由於當時本土語言在國小階段為必修，國中階段為選修，學校的擔憂，即是師資來源以及族語教材不足的問題。原民會與教育部為了因應此項重大教育變革，推動了史無前例的族語認證考試制度，以及族語教材編纂計畫。

政大原民中心在2001年辦理完成首屆族語能力認證之後，

2002年年初放榜，第一批的族語教學人員經過培訓完成並開始進入學校授課。政大原民中心隨即進行族語教材內容的規劃，於2002年7月起開始執行編寫工作。族語教材與族語認證本應齊頭並進，然而實際情況是，族語認證的辦理，在族語教材編輯計畫之前。按常理而言，應是先有語言教材及語言教學，語言測驗評量的範圍與內容才可能有較為具體的依據。不過，實務上卻因課綱上路，學校欠缺完善的師資與教材，因而才在短時間內逐一補齊。是故，族語能力認證考試一開始即是為了尋覓合格的族語教學者而設計的制度。



為了尋覓合格的族語教學者而設計的制度。是故，族語能力認證考試一開始即是為了尋覓合格的族語教學者而設計的制度。是故，族語能力認證考試一開始即是為了尋覓合格的族語教學者而設計的制度。

級教材生活會話篇、族語中級教材閱讀書寫篇、族語高級教材文化篇；優級認證的參考教材則為無範圍，也就是不限於上述各類教材。

由上述可知，各級認證的參考教材可以分為三大類，第一是9階教材，第二是補充教材之句型篇，第三是四套教材之其中三套（生活會話篇、閱讀書寫篇、文化篇）。然而，這三類教材之間的差異度、重疊度、難易度為何，都值得細部進行比較與分析。例如，族語初級教材生活會話篇包括三冊30課，各課的句型與詞彙難易度，究竟能否符應族語認證的分級需求。

族語認證考試的分級詞彙是否對應族語教材

另一方面，族語教材的考試範圍同時公布了詞彙範圍，係根據學習詞表（千詞表）做為分級測驗的範圍，也是命題委員的參照依據。然而，族語學習詞表的內容也是逐年公告與修訂，不僅不夠穩定，且尚有不少值得商榷之處。目前公告的詞彙範圍，也有模糊地帶，例如，初級認證的範圍是「族語學習詞表1~300詞及其衍生詞」，對初學者而言，衍生詞並未出現在學習詞表當中，必須另外找尋學習資源或仰賴詞典。再者，族語的構詞較為複雜，所謂衍生詞（在此可能包括派生變化與屈折變化）可以有相當多詞項，這也左右了認證測驗的難易度。

分級詞彙以及詞彙的難易度是見仁見智的

族語認證的考試範圍與參考教材

根據2018年起族語認證測驗公告的考試範圍有兩大項，其一是詞彙，其二是參考教材。以參考教材而言，初級的參考教材是9階教材之第1至3階、族語學習補充教材之句型篇（國中版）、族語初級教材生活會話篇；中級的參考教材是9階教材之第1至6階、族語學習補充教材之句型篇（高中版）、族語初級教材生活會話篇、族語中級教材閱讀書寫篇；中高級的參考教材是9階教材之第1至9階、族語初級教材生活會話篇、族語中級教材閱讀書寫篇；高級的參考教材為9階教材之第1至9階、族語初

原住民族語言能力認證測驗詞彙範圍、參考教材、配分及合格標準

級數	詞彙範圍	參考教材	配分	合格標準
初級	原住民族語言學習詞表 (1~300詞及其衍生詞)	9階教材之第1至3階	滿分100分 1.聽力60% 2.口說40%	總分達60分以上，且聽力成績達45分以上，口說成績達15分以上
		族語學習補充教材之句型篇（國中版）		
		族語初級教材生活會話篇		
中級	原住民族語言學習詞表 (1~500詞及其衍生詞)	9階教材之第1至6階	滿分100分 1.聽力20% 2.口說30% 3.閱讀30% 4.寫作20%	總分達60分以上，其中聽力、閱讀、寫作成績總和達45分以上，且各項成績不得為零，口說成績須達15分以上
		族語學習補充教材之句型篇（高中版）		
		族語初級教材生活會話篇 族語中級教材閱讀書寫篇		
中高級	原住民族語言學習詞表 (1~800詞及其衍生詞)	9階教材之第1至9階	滿分200 1.聽力50% 2.口說50% 3.閱讀50% 4.寫作50%	總分達140分以上，其中聽力、閱讀、寫作成績總和達105分以上，且各項成績不得為零，口說成績須達35分以上
		族語初級教材生活會話篇		
		族語中級教材閱讀書寫篇		
高級	原住民族語言學習詞表所有詞彙及其衍生詞	族語初級教材生活會話篇 族語中級教材閱讀書寫篇 族語高級教材文化篇		
優級	不限	無範圍		



問題，對參與認證考試的學生而言，詞彙的難易主要還是建立在基礎的聽說讀寫上。因此，學習詞表詞彙分級的方式，應先行確立，也有必要參照族語教材的課文詞彙。此外，詞彙的常用程度與構詞的複雜度也會影響詞彙的難易度。因此，族語認證測驗實有必要先探究各詞彙的難易等級。

族語課綱與族語認證能否對應

族語課程綱要的制訂目的是為了十二年國教的族語教學及族語教材編選，族語認證的目標並非單純只是為了十二年國教各階段的學生而設計，因此，這兩者之間存在著一定的差別。然而，學生的升學保障制度，卻不得不根據族語認證測驗的合格與否來決定。

從族語認證合格證書的效力來看，原住民學生的中等學校、專科學校五年制的加分證明，是取得初級認證合格證書；原住民學生升學技術校院四年制、二年制、專科學校二年制或大學的加分證明，是取得中級認證合格證書。然而，族語課綱與各教育階段教學現場的實際教學內容，是否能完全對應，仍有待觀察，遑論與族語認證的分級制度有所對應。

雖然如此，族語課綱內涵與族語認證考試命題，皆面臨相同的問題：傳統部落情境導向抑或現代生活情境導向。族語課綱或族語教材內涵若傾向後者，那麼傳統生活導向的試題是否妥適。例如，同樣的句型測驗，「阿公採野

構」。

共同語言參考架構檢定常用的「歐洲借鏡世界各大語言認證檢定常用的「歐洲共同語言參考架



為各族族語測驗或族語教學的參考。或可借鏡世界各大語言認證檢定常用的「歐洲共同語言參考架

菜」與「阿公看電視」兩道試題是否具有相同的族語能力鑑別度。這些都是未來可以討論與調整之處。

族語認證分級制度的檢討與建議

族語能力認證考試在規劃與執行過程當中，便須考量以下兩個關鍵問題：認證測驗的形式及測驗試題的命題方式。前者例如採行口試或筆試，或是兩者兼採。後者又可透過以下三個角度來檢討：第一是考試的級別劃分，第二是試題的題型規劃，第三是試題的效度與信度。

以分級詞彙為例，考試級別、題型規劃、測驗效

度，都是命題時必須仔細斟酌的重點。各族的詞彙在質與量上面，如何規範與提升？是否足以反映現代社會以及學校族語教學的現況？對認證委員而言，詞彙的難易度又應該如何調配？這些問題點經常出現，皆顯示試務單位有必要先行建立一套共同的參考指標或架構，方能做為各族族語測驗或族語教學的參考。或可借鏡世界各大語言認證檢定常用的「歐洲共同語言參考架構」（The Common European Framework of Reference for Languages, CEFR, 請見圖1）。CEFR將語言能力分為A1到C2，共6個等級，含聽、說、讀、寫、連續口頭表達及參與對話等5項技能分級界定。這些分項能力均有指標說明，提供課程設計者與教材編輯者明確的準則，也提供給教師選擇與

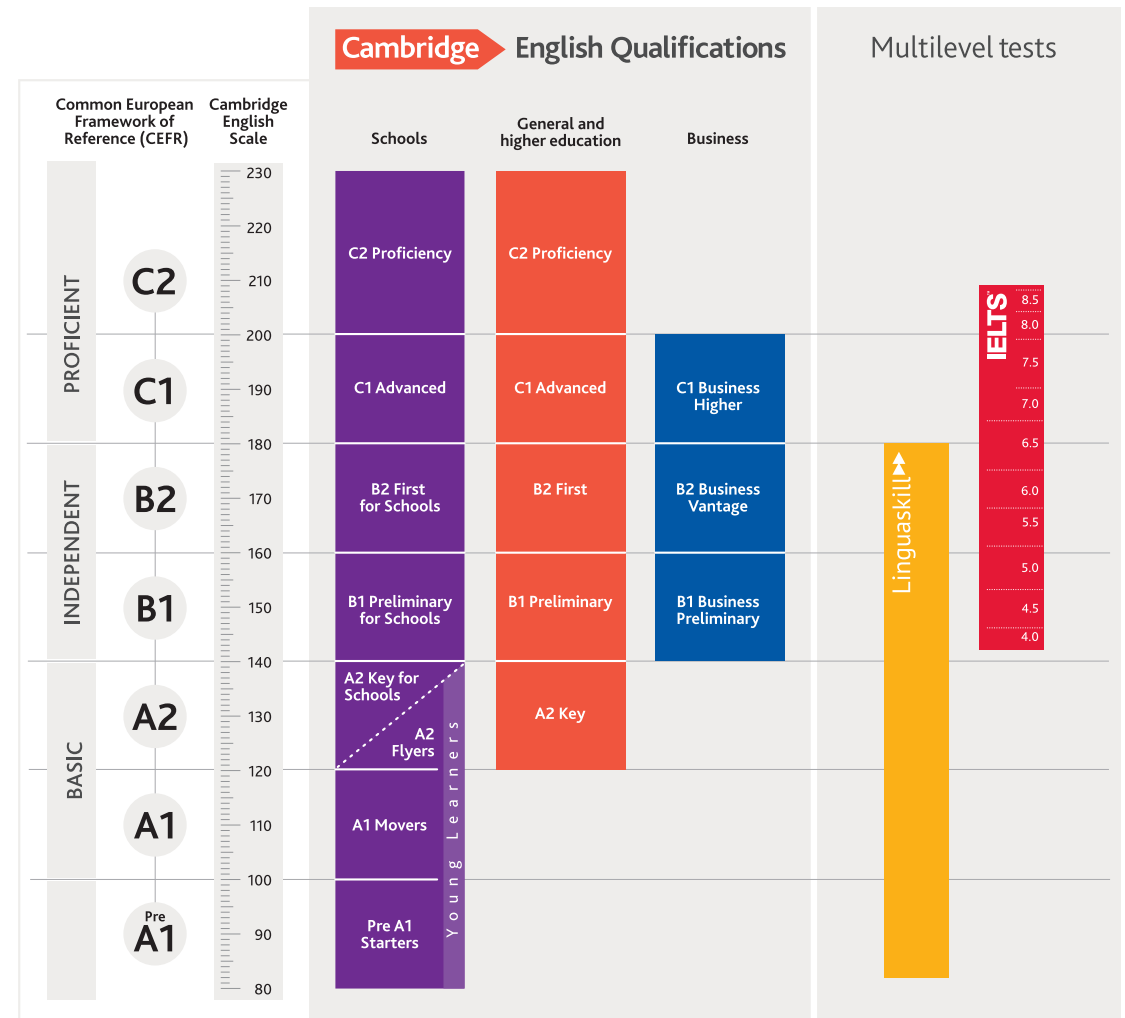


圖1：歐洲共同語言參考架構。

設計適合各級別學習者的教學策略，更是學習者應該達成的具體學習目標。

以實際執行面而言，語言測驗試題與語言能力參考架構的對應是相當不容易的。雖然分級認證的架構指標與實務測驗之間，仍有值得辯證之處，不過，擬定相對明確的架構指標，不僅可以讓認證測驗命題者在命題時得以參考，也可以讓教學者有具體的教學目標。

族語認證測驗未來可以進一步改善的方

向，除了上述族語教材內容與認證試題的相互呼應之外，還可以根據考試的目標來設計不同類型的試題。例如，針對族語專業教師以及各教育階段學生的測驗需求，能否考量提供不同的試卷或不同的評量形式。◆